

COLLOQUE  
INTERNATIONAL

XXVI<sup>ème</sup> rencontre du Réseau thématique  
« La traduction comme moyen de communication interculturelle »

# LA TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE



11 & 12  
**AVRIL 2024**  
UNIVERSITÉ DE LILLE  
Campus Pont-de-Bois  
Maison de la recherche  
Salle F0.44

Organisé par l'Université de Lille,  
l'Université Jagellonne de Cracovie,  
l'Université de Wrocław et l'Université de  
Haute-Alsace

## PROGRAMME

## JEUDI 11 AVRIL

9h00 | **Accueil**

9h30 | **Conférence plénière**

Modératrice : **Mylène LACROIX**

**Jean-Michel DÉPRATS** (Université Paris Nanterre)

« **Le dialogue des arts** »

10h30 | Pause

10h45 | **L'intersémiotité dans sa diversité**

Modératrice : **Elżbieta SKIBINSKA**

**Gaëlle CHARTON** (université de Lille)  
« **Frankenstein - entre traduction et (re)mise en scène dans les versions françaises du roman** »

**Marzena CHROBAK** (Université de Cracovie)

« **Communiquer par gestes au bout du monde : la circumnavigation de La Pérouse** »

**Hanaa BELDJERD** (Université de Lille)  
« **Traduction institutionnelle internationale : Réflexion(s) traductologique(s) sur la traduction intersémiotique des termes des droits de l'homme traduits en arabe** »

12h15-14h00 | Déjeuner

14h00 | **Arts visuels**

Modératrice : **Maryla LAURENT**

**Spiros MACRIS** (Université de Lille)  
« **Traduire sans bruit de paroles** »

**Kaja GOSTKOWSKA** (Université de Wrocław)

« **Les choix du traducteur dans l'univers visuel, "matériel" et linguistique des couleurs** »

**Jennifer K. DICK** (Université de Haute-Alsace)

« **Qu'y a-t-il à lire ici ? Le mot effacé, le symbole émergeant dans les "traductions intersémiotiques" du texte à l'image depuis Mallarmé et Broodthaers** »

15h30 | Pause

16h00 | **Traduction dans la traduction**

Modérateur : **Jerzy BRZOZOWSKI**

**Enrico MONTI** (Université de Haute-Alsace)

« **Traduire une vulgarisation intersémiotique : un triple cas de traduction** »

**Martina DELLA CASA** (Université de Haute-Alsace)

« **Les tableaux vivants pasoliniens. Le cas de La Ricotta et de ses couches de traduction** »

Soir : diner de gala

## VENDREDI 12 AVRIL

9h00 | **Accueil**

9h15 | **Conférence plénière**

Modératrice : **Julie LOISON-CHARLES**

**Patrick ZABALBEASCOA** (Université Pompeu Fabra, Barcelone)

« **Lolita, lost in semiosis** »

10h15 | Pause

10h30 | **Interculturalité**

Modératrice : **Marie BRUNHES**

**Regina SOLOVÁ** (Université de Wrocław)  
« **Créer une image positive du pays** ». Étude des couvertures d'un magazine polonais d'information et de propagande destiné aux lecteurs étrangers »

**Elżbieta SKIBINSKA** (Université de Wrocław)

« **La traduction intersémiotique et la communication interculturelle: sur les couvertures des traductions de Prawiek i inne czasy d'Olga Tokarczuk** »

**Vinícius CARNEIRO** (Université de Lille)

« **La traduction intersémiotique du concrétisme brésilien : l'appropriation interlinguale et intralinguale d'Augusto de Campos** »

12h00-13h30 | Déjeuner

13h30 | **Traduction audiovisuelle**

Modératrice : **Enrico MONTI**

**Jerzy BRZOZOWSKI** (Université de Cracovie)

« **Les limites de la "traduction polémique" dans les adaptations. Le cas de Tristana (Benito Perez Galdós vs. Luis Buñuel)** »

**Aleksandra STODOLNA** (Université de Cracovie)

« **Le rôle de la technologie dans l'enseignement de la traduction audiovisuelle** »

14h30 | Pause

15h00 | **Texte Image**

Modérateur : **Mickaël MARIAULE**

**Marie PERRIER** (Université de Lille)  
« **Des mots aux mondes : cartographies imaginaires en traduction** »

**Natalia Lazreg** (Université de Wrocław)  
« **Relations texte-image-son dans la traduction des albums. Sur l'exemple des traductions polonaises des albums français** »

**Julie Loison-Charles** (Université de Lille)  
« **La traduction jeunesse sous contrainte : adapter le texte ou l'image ?** »

16h30 | **Perspectives du réseau et Clôture du colloque**

# XXVI<sup>ÈME</sup> RENCONTRE DU RÉSEAU THÉMATIQUE

## LA TRADUCTION COMME MOYEN DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Université de Lille  
 Université Jagellonne de Cracovie  
 Université de Wrocław  
 Université de Haute-Alsace



[cecille.univ-lille.fr](http://cecille.univ-lille.fr)

[cecille.univ-lille.fr](http://cecille.univ-lille.fr)

